Notes on the manuscript:

Codex Guelf 83.4. Aug. 8vo is an anonymous fencing manuscript in the Herzog August Library in Wolfenbüttel Germany. It is a small parchment codex, bound in parchment, measuring only 12 cm by 18 cm when closed (approximately 4 ¾ inches by 7 inches), or roughly the size of a person’s open hand.

According to the title page, the book was produced in 1591 a.d., and is the second part of a “true artful fencing book”. The manuscript survives in an unfinished state, with many blank leaves, some of which have borders, and unfinished illustrations, indicating that the book’s structure was planned, but produced in a rather haphazard manner. It consists of illustrations of pairs of fighters with brief descriptions of the action. The material seems descriptive rather than instructive, being written in third person as opposed to first or second, which leads to the assumption that it may have been intended either as a pocket reference work, or simply as entertainment. The whereabouts of the first part are currently unknown, if it survives, or of any subsequent parts. However, given the unfinished state of this part, it is conceivable that the first part was never actually produced. It stands to reason, however, that the first part would either mirror the contents of this second part, or perhaps provide the introduction and theoretical framework behind this version of the martial arts of Renaissance Europe.

I say “this version”, because this manuscript does not seem to bear any relation to the teachings of Johannes Liechtenauer, or even to any of the other German manuscript “groups”, though naturally there will be similarities in the actions performed. In fact, without knowledge of the contents of the first part, it is difficult to tell whether this manuscript even depicts a codified martial art at all. The only guards named are for dusack, in their own section which appears over halfway through the manuscript, where they are given only generic names. There is no discernable technical vocabulary like those found in English, Italian, or Liechtenauer-derived sources. Despite the statements in the Döbringer codex (Germanisches Nationalmuseum MS 3227a) that all fighting comes from the art of Liechtenauer, this manuscript does not seem to have been produced with those concepts in mind, even if those elements are present as a natural expression of fighting. Consequently, when interpreting this manuscript and filling in the details as we do so, we must be careful not to impose Liechtenauer-derived concepts of fighting or strategy where they do not necessarily apply. Other conceptions of fighting existed alongside Liechtenauer’s, even if they proved inferior.

The weapons portrayed represent the standard fare for the German Kunst des Fechtens, with illustrated sections devoted to the longsword, half staff, halberd, dagger vs. dagger, dusack guards, dusack techniques, unarmed vs. dagger, and wrestling. There is also a section of unillustrated techniques describing how to defend yourself against a dagger attack while sitting at a table.

Despite the unfinished state of the manuscript, it is clear that the section dealing with dagger defenses while sitting at a table were intended to be unillustrated. In every other section, each technique has its own page and accompanying illustration, but here there are several techniques per page, with no room for illustrations. Not only is this detail odd, but it is doubly unfortunate, partly because of the relative uniqueness of this material, but also because the absence of tactical details makes understanding this section more problematic. Factors such as the proximity of the opponent when he initiates his attack, as well as the type of seating are left to the readers’ imagination and experience. There are nine techniques with the opponent to the right, and six with the opponent to the left. However, interpretation and application of the techniques will be impacted depending on whether the seats are benches or chairs, or whether the opponent is immediately at the agent’s side at a long table or bar, or on the adjacent side of a square or rectangular table.

Of particular interest is the amount of gore seen in the manuscript, with the majority of images depicting a weapon strike featuring blood gushing from the wound. A favorite target is the face and eyes, with the scalp and forearms also receiving considerable attention, and occasionally the legs. Conspicuously rare are attacks to
the torso, the most notable being longsword plate 13 (folio 8 recto). Not only is this the only longsword technique where the torso is the target of a strike, it is also the only weapon strike in the longsword section not depicting blood flow. While there is what appears to be some blood falling from behind the opponent’s vest, there is no obvious wound from the blow. The exceptions to the bloodletting are the halberd section, where the appearance of blood seems somewhat hit or miss, and the dusack section, which showcases no blood at all. Images depicting grappling or disarms are also bloodless.

What makes the presence of blood more interesting is the fact that the weapons throughout this manuscript appear to be training weapons. The longswords display the familiar narrow blades and flanges typically associated with *federschwerter*. Though the staves are, unsurprisingly, wooden weapons, even the daggers and halberds are made of wood, and display the characteristic rounded tips of wasters. The depiction of blood may reflect a simple love of gore on the part of the artist or owner; however, descriptions of prize fights and other public martial displays commonly refer to blood, so the depictions in this manuscript may instead simply reflect the brutal realities of training.¹ However, this does not explain the prominence of eyes as a target. Other wounds can be stitched and healed, and while eye injuries no doubt were common, their delicacy and inability to be replaced makes it questionable that they would be a valid target in training. Regardless, if blood was a common sight during training, the oddity, then, is why it is not more prevalent in other illustrated sources.²

Notes on the transcription:

I endeavored to transcribe the original text as faithfully as possible, apart from the noted exceptions. Line breaks have been preserved, in order to assist anyone wishing to compare my transcription with the original. Diacritical marks have been omitted throughout; however, they were taken into consideration when making the translation. The Eszett (β) has been rendered as “sz” throughout. Both of these decisions were for simplicity’s sake. Where words were simply indecipherable, these were rendered as a bold [word unknown] for each word I was unable to read.

Notes on the translation:

I am an amateur, meaning, I am not a professional or trained linguist or academic. I am also fairly novice at translation. Though I am confident in my understanding of the original and my translation into English, there is of course plenty of room for error. This would be true even of experts and professionals. I am open to disagreement, correction, and constructive criticism. To minimize the amount of personal interpretation

¹ There is a quote from Rodger of Howden’s chronicle which is pertinent to the brutality of training (taken from the translation by Henry T Riley, *The Annals of Roger de Hoveden* [1853], p 490.):

The science of war, if not practised beforehand, cannot be gained when it becomes necessary. Nor indeed can the athlete bring high spirit to the contest, who has never been trained to practise it. It is the man who has seen his own blood, whose teeth have rattled beneath another's fist, who when tripped up has strove against his adversary with his entire body, and though thrown has not lost his mettle, and who, as oft as he fell, has risen more determined, more bold, who goes forth with ardent hopes to the combat. For valour when aroused adds greatly to itself; transitory is the glory of the mind that is subjected to terror. Without any fault of his, he is overcome by the immensity of the weight, who comes to bear the burden and is unequal thereto, zealous though he may be. Well is the reward paid for toil, when is found the temple of victory.

² Rapier sources notwithstanding, of course. While depictions of blood are frequent in those books, the weapons portrayed are lethal, and not training versions.
and allow the original text to speak for itself, I would have preferred to create a more literal translation. Unfortunately, that proved impossible here, as my original translation was often awkward at best, and nonsensical at worst.

As noted above, the text is written in the third person. In the original German, the combatants are designated as Man and Ander. I have rendered the word Man as “agent” (to borrow slightly from George Silver’s convention), and is the main subject, or “hero”, of each technique. Ander is rendered as “opponent.”

Three other words used throughout this manuscript which warrant special attention are verfallen, praesentieren and reverse. It is possible that volume one of this manuscript would explain the martial sense of these three words. However, in its absence, I am left with my best educated guess. In all of these cases, as stated above, I am open to disagreement, discussion, and constructive criticism.

The verb verfallen (conjugated in the third person as verfellt) was the most difficult word to understand and to translate. As far as I have been able to determine, the meaning basically equates to falling down, collapsing, or perhaps missing. I have given consideration to these meanings, however, in the context in which the word is used, they make little sense to me in terms of the action. My current understanding of the word is that of a warding action. Considering that I was unable to find this specific definition for the word, however, I need to explain my reasoning behind this decision.

One possibility I have considered is as a soft bind against a strike (thereby “falling” or “collapsing” under the pressure of an attack during a bind). Since most instances of verfallen involve attacking another opening instead of binding hard against a weak bind, I have abandoned this interpretation.

Keeping with the falling or missing concept, another possibility is that verfallen indicates a void or dodge. Given the importance of binding in the Liechtenauer conception of fighting, this may seem counter-intuitive. However, as stated above, this is not a Liechtenauer-derived source. This interpretation is similar to the falling for a proffered strike, explained below, in that as the opponent voids, he exposes an opening elsewhere. However, while this interpretation could apply to some instances, other instances make it clear that a voiding action is not what is described.

However, another possibility is that it indicates a movement to forcefully bind or ward, perhaps “falling for” the proffered strike, since the word seems often used to describe the opponent’s reaction to a proffered strike (praesentieren, explained below), thus creating an opening elsewhere and allowing the agent to strike a reverse (explained below). I believe this to be the strongest interpretation, since it makes the most tactical sense, and is supported by several images and descriptions. For example, in the staff section, verfallen is sometimes used in the description, verfallt man unter die Stange (the agent drops/collapses under the staff), which I understand as warding under the staff in a hanging position. This lends validity to the idea that in the longsword section the word indicates a warding action, even though there is no explicit description of dropping under a sword.

Again, although I was unable to find a definition for verfallen as a bind or ward, I have chosen it as an interpretation based on context. Of the two possibilities, I have chosen “ward” over “bind,” since a warding action allows for a bind without requiring it, and also allows for a “miss” in terms of a feinted strike or a failed attempt to create a strong bind. I have translated it consistently as such.

Praesentieren in English means generally to proffer or to provoke, most likely as a feinting action, and I understand this word to be similar to the term fehlen (often translated as “Failer” or “failing”) in Liechtenauer-derived sources. In my translation, I use variously “proffer,” “provoke,” and “feint,” and it is generally used during the agent’s initial action.
Reverse seems equivalent to the Liechtenauer term zucken (often translated as “pulling,” “twitching,” or less often, “withdrawing”). I have translated it simply as “reverse,” and in context the action is striking quickly from one opening to another, either high or low, left or right. However, it sometimes seems to indicate a simple strike from the left.

Dictionaries consulted:


*Mittelhochdeutesches Handwörterbuch von Matthias Lexer.* Accessed through [http://woerterbuchnetz.de](http://woerterbuchnetz.de)

*Mittelhochdeutesches Wörterbuch von Benecke, Müller, Zarncke.* Accessed through [http://woerterbuchnetz.de](http://woerterbuchnetz.de)

*Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.* [http://woerterbuchnetz.de](http://woerterbuchnetz.de)

Link to the original scans:

[http://dbs.hab.de/mss/?list=ms&id=83-4-aug-8f&catalog=Heinemann](http://dbs.hab.de/mss/?list=ms&id=83-4-aug-8f&catalog=Heinemann)

©2013 David Kite. All rights reserved.
Das Ander Theil
Des Trewen Kunstreichen Fechtbuches
darin alle furnembste nutzbarliche vnd geheimbte Stucke so Im Schwerdt
halben Stangen Helbart Tolch Tolch Dosacken Tolch nehmen
Vnd im Ringen vnd Werffen nutzlich
können gebraucht werden
zubefinden seindt.

ANNO
1591

The Second Part
of the True Artful Fencing Book
Wherein Will Be Found All Distinguished, Effective, and Mysterious Techniques in the Sword,
Half Staff, Halberd, Dagger, Dussack, Dagger Disarms,
and Grappling and Throws That Can Be Usefully
Employed

YEAR
1591
Im Schwerdt konnen nachfolgende Stuck nutzlich gebrauchet werden vnd seind derselbigen sechs vndt Dreissigdt

For the sword the following techniques can be usefully employed and there are thirty-six
So balt der Ander Anfuhrt sich langk Auszulegen praesentirt man binnen vnd tritt mit einem langen tritt vnd linken fuosz fort vnd shmeisset einen vber den rechten Arm

As soon as the opponent comes within distance to fence, the agent proffers inward, and stepping forward with a long step with the left foot, smites him over the right arm.
So kan man auch binnen praeentiren vnd baussen shmeissen nach dem kopff oder Arm Vnd wan der falliret Zwirrket man geshwinde nach den linken Ohr man musz aber wol zuruck ausz der klingn tretten

So the agent can further feint inward and smite outward to the head or arm, and if that misses, the agent strikes swiftly athwart to the left ear. The agent must of course step well back away from the blade.
So kan man auch zwen starcke Reuersz thun wieder der Ander Schwerth
vnd mit dem dritten mit einem langen tritt fortfallen vnd Ihn vber
topf oder Arm shmeissen

So the agent can do two strong reverses against the opponent’s sword, and with the third fall forward
with a long step, smiting him over the head or arm.
So kan man auch mit einen langen tritt geshwinde vnden nach dem Arm shmeissen vnd so balt der Streich geshehen hawet man sich von Ihm hinwegk vnd foruar darauf was sich leiden will.

So the agent can also smite quickly to the arm from below with a long step, and as soon as the strike occurs, the agent flings himself out to the side and forward however he wants to go.
So kan man auch einen vnden nach den Arm shmeissen vnd wan
der vollenbracht fellt man mit einem langen tritt for vnd shmeist
mit Allen gewalt nach den rechten seite entweder vber den
ekopff oder rechten Arm

So the agent can further smite below to the arm, and when it is done, the agent falls forward with a long step and smites to the right side with all of his strength, either over the head or right arm.
Auff vorgesetzte weise shmeist man einem vnden nach dem Arm vnd zwircket darauff gar geshwinde hinden nach dem rechten Ohr
Man musz aber weit zuruck ausz der klingen tretten

In the above example, the agent smites an understrike to the arm and athwart very quickly behind to the right ear. However, the agent must step well back away from the blade.
So kan man auch auf vorgesetzte weise einen vnden nach dem Arm
shmeissen vnd sich drauff von einer weg hawen wan dar ge
sehen shut man mit gantzen leibe einen starrken Reuersz geshwinde
drauff fellet alsz dan mit einen langen tritt fort vnd shmeist
mit gewalt einen vber den kopff oder uff den Arm

So from the above example, the agent can smite an understrike to the arm, and fling himself out of the way when it is done. The agent quickly throws a strong reverse with his entire body, falling forward with a long step, and smites with force over the head or on the arm.
So kan man auch präsentiren Alsz wolte man vnten nach den Arm shlagen
vnd shmeisset alsz dan mit Allen gewalt von oben nieder auf der kopff

So the agent can also pretend as if he would strike below to the arm, and then smite with full force from above down onto the head.
So kan man auch præsentiren alsz wolte man von vnten auf shmeissen nach den Arm vnd shut drauff mit gewalt zwen starke Streich nach den kopff binnen vnd den dritten vollenbringt man mit Allen macht baussen vber den kopff oder rechten Arm

So the agent can also pretend as if he would smite the arm from below, and from there throw two strong strikes in to the head with force. And the third the agent completes with all of his strength outward over the head or right arm.
So kan man auch hoch zu baiden seiten praesentiren vnd vnden vber beide
Schinbein shmeissen man musz aber tieff vnter das Schwert fallen

So can the agent also feint high to both sides, and smite low over both shin bones. However, the agent must drop low under the sword.
So kan man auch wan der Ander langk Auszligt baussen praesentiren Inwendig verfuren nach den lincken Ohr vnd einen mit einen Reuersz vber beiden Schenckel shmeissen vnd dan vollents drauff nach den lincken Ohr ge shwinde zwirrken

When the opponent lies at a distance, the agent can also proffer an attack to the outside, complete one inward to the left ear, and smite a reverse over both legs, and from there quickly striking athwart fully to the left ear.
Wan der Ander lang ligt praesentirt man baussen vnd shlegt mit gewalt binnen nach den kopff wan er dan tieff vnter das schwert fellt shmeisset man Ihn mit Aller macht hinten vber den Scheitel Man musz aber wol zuruck ausz der klingen tritten

When the opponent lies at a distance, the agent proffers outward and strikes inward with force to the head. When he then falls low under the sword, the agent smites with all of his strength behind over the crown of the head. However, the agent must step well back away from the blade.
Wan der Ander langk Auszligt praesentirt man baussen vnd hawet Inwendig nach dem kopff wan er dan hoch verfellt shut man einen gewaltigen Streich nach der rechten seite

When the opponent lies at a distance, the agent proffers outward and strikes inward to the head. When he wards high, the agent throws a forceful strike to the right side.
Wan der Ander langk ligt praesentirt man baussen vnd verfurt binnen
shmeisset alsz dan baussen hinden nach den Scheitel vnd wan der
Streich falliret hewet man mit Allen macht nach der linken seiten

When the opponent lies at a distance, the agent proffers and attack to the outside and attacks inside, then smites out behind to the crown of the head, and when the strike fails, the agent strikes with all his strength to the left side.
When the opponent lies at a distance, the agent proffers to the inside, attacks to the outside, and strikes with all his strength over the left arm.
When the opponent lies at a distance, the agent proffers to the inside, attacks to the outside, and strikes with force from below to the left elbow.
The agent can also accomplish the above strike against the left cheek.
Wan der Ander langk auszligt verfurt man binnen vnd baussen vndt klommet einen dir finger zwishen beiden Kreitzen

When the opponent lies at a distance, the agent attacks to the inside and the outside, and clamps the opponent’s fingers between both crosses.
Wan der Ander langk ligt verfurt man binnen vnd baussen vnd reisset mit dem hinden Arm dem Andern das Schwerdt aus der faust man musz sich aber gar geshwinde vmbdreyen.

When the opponent lies at a distance, the agent attacks to the inside and the outside, and with the rearward arm tears the opponent’s sword out of his grip. However, the agent must turn himself around very quickly.
Wan der Ander langk ligt praesentirt man binnen vnd bricht Auszwendig die Rosen

When the opponent lies at a distance, the agent proffers to the inside and breaks the roses outward.
Wan der Ander langk Auszligt praesentirt man baussen vnd bricht In wendig dir Rosen

When the opponent lies out at a distance, the agent proffers to the outside and breaks the roses inward.
When the opponent lies at a distance, the agent proffers a strike to the inside. When he then wards high, the agent breaks his arm with the haft of his sword.
So kan man auch Inwendig praesentiren vnd baussen verfuren vnd mit den halffe das Andern Schwert mit gewalt Auszureissen man musz aber tieff vnter das Schwert fallen

So can the agent also proffer an attack to the inside, and attack to the outside, and with the haft tear up the opponent’s sword with force. However, the agent must fall deep under the sword.
When the opponent lies at a distance, the agent proffers to the outside and attacks to the inside, and tears the sword out of his grip like the previous figure. So the agent takes the opponent on his back, and heaves him up off the ground.
So kan man auch auf vorige beide weiss præsentiren vnd verfuren vndt einem das Schwert zur rechten halben Ausz reissen

So, from the previous two examples, the agent can proffer and attack, and tear the opponent’s sword out to the right side.
Gleicher gestalt kan man præsentiren vnd verfuren vnd einren das Schwert zur lincken halben Auszreissen

In the same way can the agent proffer and attack, and tear the opponent’s sword out to the left side.
So kan man auch binnen praesentiren vnd baussen mit gewalt shlagen
wan er dan hoch verfellt ställt man Ihm einen fuss vnd setzet Ihm den
rechten Elbogen vnter den halsz vnd wirft Ihn vber lauffen

So the agent can also proffer to the inside and strike to the outside with force. When he then wards high, the agent puts in a foot and sets his right elbow under the neck, and throws him over.
Diesen Wurff kan man auch mit dem lincken fuosz vnd Arm vollen bringen wan man baussen praesentirt vnd Inwendig shlegt

The agent can also accomplish this throw with the left foot and arm, when the agent proffers to the outside, and strikes inward.
So kan man auch von oben gewaltig hinein shmeissen Wan er dan hoch vor fellt setzet man Ihm das knopff vnder den halsz stellt Ihm einen fuosz vnd wirfft Ihn vber hauff

So can the agent also smite in with force from above. When he then wards high, the agent sets his pommel under the neck, sets his foot, and throws him over.
So præsentirt man auch alsz wolt man mit gewalt von oben hinein shmeissen
wan er dan hoch verfellt last man das Schwert fallen vnd ergreift Ihn
bei beiden Schenckelln vnd wirfft Ihn vber hauff

So the agent provokes as if he would smite from above with strength. When he then wards high, the agent lets fall his sword and grasps him by both legs, throwing him over.
So präsentirt man auch hoben einen gewaltigen Streich und wann ehr hoch ver
fellt last man das Schwert fallen setzet Ihm den kopff vor den Nabell
ergriffen Ihn bei den Kniekelen und wirft Ihn über haufenn

So the agent proffers a high forceful strike, and when he wards high, the agent lets fall his sword, sets
his head in front of the navel, grasps him by the knees, and throws him over.
When the opponent dares to do his own such throw, the agent grasps around behind him with his hands, and sets him on his head.
So kan man auch auf vorgesetzten fall mit dem Schwert mit Aller macht
Ihn hinder Auf den Nacken stossen

From the above encounter, the agent can also push his sword with all of his strength on the back of the neck.
When the agent strikes through with the sword, the agent falls forward quickly over the opponent’s blade, and smites him athwart to the face or forehead.
So kan man auch vorgemelten Streich mit allen gewalt vber die Armn vollenbringen

So the agent can also accomplish the above strike over the arms with all of his strength.
When the opponent strikes through, the agent quickly strikes a reverse to the right cheek, or equally, when he strikes through to the other side, to the left cheek.
In der halben Stangen können
nachfolgende Stücke nützlich gebraucht
werden deren
seindt
31

In the half staff
the following devices can be usefully employed
wherein
are
31
Wann der Ander baussen einen Reuers shlagt fellt man mit der Stangen mit gewalt entgogen mit einem langen tritt vnd stosset das Andern Ins gesichte.

When the opponent strikes a reverse to the outside, the agent falls forward with a long step, and thrusts the staff violently in the opponent’s face.
Wann der Ander binnen shlegt fellt man mit der Stangen mit verwach selter handt vnd langen tritt entgogen vnd shmeist einem geshwindt nach das Schenckeln

When the opponent strikes to the inside, the agent falls forward with the staff, his hands together with a long step, and smites him swiftly on the legs.
Wann der Ander binnen shlegt verfallt man vnter die Stange vnd fellt mit
einen langen tritt fort stosset mit den kurzten ort [word unknown] fallirt
shmeist man einen vber das kopff mit Aller macht

When the opponent strikes inward, the agent wards under the staff and falls forward with a long
step, thrusting with the short point. [word unknown] misses, the agent smites his head with all of his
strength.
Wann der Ander binnen shlegt verfällt man vnter die Stange dem Streich
entgogen mit einem langen tritt setzet Ihn das kurtzen orth vnter den
hals stellt Ihm ein fuess vnd wirfft Ihn vber hauffen

When the opponent strikes to the inside, the agent wards under the staff against the strike with a long step, sets the short point under the neck, places a foot, and throws him over in a heap.
Wan der Ander binnen shlegt verfellt man gar tieff vnter die Stangen vnd
shmeist mit einem langen tritt vnd aller gewalt einen vber den kopff

When the opponent strikes to the inside, the agent wards very deep under the staff, and with a long step, smites the opponent over the head with all of his strength.
Wan der Ander langk Aussligt kan man Ihm geshwind entgogen fallen vnd Ihm die finger zwischen beide Stangen klammen

When the opponent lies at a distance, the agent can quickly move in against him, and clamp his fingers between both staves.
Wan der Ander binnen shlegt verfellt man tieff vnter den Stange vnd shmeisset mit beiden handen vnd einen langen tritt dem den Andern Ins gesichte

When the opponent strikes to the inside, the agent wards deep under the staff, and with a long step and both hands, smites the opponent in the face.
So kan man auch binnen einen shlag præsentiren wan der Ander dan verfellt reist man Ihn mit den kurtzen orth der Stangen auss der faust man muss aber die hande verwechssellen

So the agent can also proffer a strike to the inside. When the opponent wards, the agent tears the staff out of his grip with the short point. However, the agent must switch hands.
Man kan auch binnen einen shlag praesentiren wan der Ander den ver fellt stost man Ihm die Stange Ins gesichte mit baiden henden vnd langen tritt

The agent can also proffer in a strike, and when the opponent wards, the agent thrusts the staff in his face with both hands and a long step.
Wan der Ander langk Aussligt kan man Ihm binnen einen streichgeben hinden vber den nacken Er muss aber dieser streich mitverwenter handt geshehen Damit er desto tieffer lauffe

When the opponent lies at a distance, the agent can give a strike to the inside over behind the nape of the neck. However, he must do this strike with one hand withdrawn, along with a deep step.
When the opponent lies at a distance, the agent can fall in with a long step and thrust him in his face to the outside.
Vorgemelten Stosz kan man auch binnen mit einem langen tritt vollbringen

The agent can also execute the illustrated thrust with a long step to the inside.
Wan der Ander langk Aussligt kan man Ihm die Stangen Auss reissen vnd mit dem kurzen orth stossen oder Ihn vber den kopff schmeisst da der stoss falliren wurde

When the opponent lies at a distance, the agent can strike out with his staff, and with the short point thrust, or smite him over the head if a thrust would fail.
When the opponent lies at a distance, the agent falls in to the outside, and tears the staff from his grip.
When the opponent wants to strike to the inside or from above, the agent swerves his body back and quickly thrusts his staff in his face.
When the opponent lies at a distance, the agent strikes the opponent’s staff away with the rearward point of his staff, and does a strong and swift reverse in his face with one hand.
Wan der Ander baussen langk Auss stosset fellt man mit einen langen tritt baussen fort vnd stosset Ihn Ins gesichte

When the opponent thrusts from a distance to the outside, the agent falls forward toward the outside with a long step, and thrusts him in his face.
Diesen Stoss kan man auch binnen so den Ander binnen stosset
mit einen langen tritt vollenbringen

The agent can execute this thrust to the inside with a long step, if the opponent thrusts to the inside.
So balt den Ander nach den Schenckelln stost oder schlegk stost vnten
Ihn geschwinde Ins gesichte

As soon as the opponent thrusts or strikes at the legs, [the agent] thrusts quickly downward in his face.
When the opponent thrusts to the inside at the left eye, the agent takes away the thrust with the staff with the forward hand and thrusts at the same time.
So kan man sich baussen gar blos geben Wan der Ander den stosset
dariet man mit der Stangen vnd fellt mit zwei langen tritten
geswinde fort vnd stosst Ihm Ins gesichte

Here, the agent can offer openings on his outside. When the opponent thrusts, the agent parries with
the staff and falls foward quickly with two long steps and thrusts him in his face.
When the opponent lies at a distance, the agent smites quickly below at the arm. However, the agent must circle his head and body backward well around the counter thrust [word unknown] and do two strong and swift reverses.
So kan man auch vorgemelten Streich vnden nach den Arm thun man
muss Aber das gesichte vnd leib wol zurucke zirken Wan der
Ander dan nachstosset nimbt man mit den kurtzen orth hinwigk vnd
falt baussen mit einen langen tritt geschwinde fort vnd stosset Ihm
Ins gesichte

The agent is also able to do the above strike at the arm downward. However, he must circle well back
his face and body. When the opponent then counter thrusts, the agent takes it away with the short
point, falling forward swiftly to the outside with a long step, and thrusts him in his face.
When the opponent lies at a distance, the agent does two short \textit{[word unknown]} and thrusts inside at his face with one hand.
Diesen Stoss kan man auf vorgesetzte weise auch baussen vollen bringen

The agent can also execute this thrust outside in the above way.
When the agent did the above thrust and the opponent thrust out from it, the agent parries with the hand and smites the opponent over the head with a swift reverse.
Wan der Ander baussen langk Auss stosset nimbt man mit gewalt
den Stoss mit der Stangen wegk vnd schmeist mit beiden henden
einen Reuers vber den kopff

When the opponent thrusts to the outside from a distance, the agent forcefully takes the thrust away with the staff, and smites a reverse with both hands over the head.
Wan der Ander mit dem Rucktritt einen schlag thun will stost man
ihn geschwinde mit das er sich vmb dryet ins gesichte

When the opponent wants to do a strike with a backstep, the agent thrusts swiftly with it, so that he threatens his face.
Wan der Ander langk Aussligt præsentirt man einen schlag baussen Wan er dan verfallt fellt man mit einen langen tritt fort vnd stost Ihn mit dem kurtzen orth fur den kopff

When the opponent lies at a distance, the agent proffers a strike to the outside. When he then wards, the agent falls forward with a long step and thrusts for his head with the short point.
When the opponent lies at a distance, the agent proffers a strike to the inside. And when he then wards, then the agent tears the staff out of his grip with all of his strength and a long step with three [word unknown] points/thrusts/punches.
When the opponent lies with the right foot forward, and does the first inward strike, then the agent falls toward the strike, and smites the opponent on the calves with a long step.
Im Helbarten können nach
volgende Stück nutzlich gebraucht
werden deren
seindt
38

For the halberd the
following techniques can be usefully employed
wherein are
38
Wan der Ander Langk ligt kan man binnen shlagen wan der Ander
dan verfellt trucket man mit dem haken das Ander halbart
nieder Also das er nicht Aufkommen kan Vnd stosset mit
dem kurzen orth das Andern vort gemechte oder Brust

When the opponent lies at a distance, the agent can strike to the inside. When the opponent then
wards, the agent bears down the opponent’s halberd with the hook so that he cannot come up, and
thrusts for the groin or chest with the short point.
So kan man vorgemelten Streich binnen vollenbringen wan
der Ander dan verfellt reisset man mit dem haken das Andern
helbart hinwegk vnd stosset mit einem langen tritt den
Andern Ins gesichte

The agent can also accomplish the above strike to the inside in this way. When the opponent wards, the agent tears the opponent’s halberd away with the hook, and stabs the opponent in the face with a long step.
So kan man auch vorgesetzten Streich mit vordreiter handt thun
damit er desto tiefer lauff hinden vber den nacken

So can the agent also do the above strike with the forward hand, by running it deep over the back of the neck.
So kan man auch vorgemelten Streich praesentiren vnd wan der Ander verfellt stost man mit kurzten orth vnd langen tritt dem Ander Ins gesichte

So the agent can also proffer the illustrated strike, and when the opponent wards, the agent thrusts the opponent in the face with the short point and a long step.
So kan man auch vorgemelten Streich vollenbringen vnd wan der Ander verfellt tritt man baussenwarts das Andern helbart vnd stosset Ihm Ins gesichte

The agent can also accomplish the illustrated strike this way. When the opponent wards, the agent steps to the outside of the opponent’s halberd, and stabs him in the face.
So kan man vorgemelten Streich praesentiren wan der Ander dan verfellt reist man Ihm die helbart mit gewalt aus der faust mit dem kurtzen orth

The agent can perform the above strike like this. When the opponent then wards, the agent forcefully tears the halberd out of his grip with the short point.
So kan man auch vorgemelten Streich praesentiren wan der Ander dan verfellt stost man Ihn Ins gesichte mit beiden henden vnd langen tritt.

The agent can also perform the above strike this way. When the opponent wards, the agent thrusts him in the face with both hands and a long step.
So kan man vorgemelten Streich präsentiren wan der Ander verfellt hackellt man Ihm beim Schenkel vnd wirfft Ihn vber lauffen

The agent can perform the above strike like this. When the opponent wards, the agent hooks him by the legs and throws him over.
So kan man vorgemelten Streich vollenbringen wan der Ander
dan verfellt reist man mit Aller gewalt mit dem hacken das
Andern hellbart wekg vnd shmeist einen geshwinde auff
den girball

The agent can accomplish the above strike this way. When the opponent wards, the agent forcefully tears away the opponent’s halberd with the hook, and smites him quickly on the forehead.
So kan man vorgemelten Streich präsentiren wan der ander
dan verfellt kompt man Ihm mit dem kurtzen orth vnter den
Arm vnd reisset Ihm mit gewalt die hellbart Ausz vnd hackelt
Ihn um den halsz vnd trucht Ihn zu boden

The agent can perform the above strike like this. When the opponent wards, the agent comes at him with the short point under the arm, tears out the halberd with strength, hooks him around the neck, and bears him to the ground.
Wan der Ander binnen shlegt fellt man mit der helbart mit gewalt entgogen vnd dempffet den Streich stosset den Andern ins gesicht oder hackell Ihn vmb der halz diesz musz aber mit [word unknown] solten henden geshehen

When the opponent strikes in, the agent forcefully moves against him with the halberd, and stifles the strike, stabbing him in the face or hooking him around the neck. This must happen with [word unknown] hands.
Wan der Ander baussen shlegt einen Revers fellt man mit der helbart mit gewalt entgogen vnd thut mit gantzen leibe vnd langen tritt einen stosz den Andern Ins gesichte

When the opponent strikes a reverse to the outside, the agent forcefully moves against him with the halberd, and with the entire body and a long step, stabs the opponent in his face.
Wan der Ander binnen shlegt verfellt man vnter die helbart vnd stosset mit den kurzen orth dem Andern Ins gesichte vnd da der falliret shmeist man Ihm vber den kopff

When the opponent strikes to the inside, the agent wards under the halberd and stabs the opponent in the face with the short point. But if that fails, the agent smites him on the head.
Wan der Ander binnen shlegt verfellt man tieff vnder die helbart vnd setzet einen den kurtzen orth vnter den halsz stellt Ihm einen fuesz vnd wirfft Ihn vberlauff

When the opponent strikes to the inside, the agent wards deep under the halberd and sets the short point under the neck, placing his foot, and throwing him over.
When the opponent strikes to the inside, the agent wards deep under the halberd with a long step and smites the opponent over the head with both hands.
Wan der Ander langk Auszligt kan man Ihm mit einen langen tritt entgogen fallen vnd die finger zwishen beide helbart klammen

When the opponent lies out at a distance, the agent can move toward him with a long step, and clamp the fingers between the halberds.
Wan der Ander binnen shlegt verfellt man tieff vnter die helbart vndt shmeisset mit beiden handen dan Andern Ins gesicht mit der hel bart Es musz aber dieser Streich mit einem langen tritt vndt gantzen leibe geshehen

When the opponent strikes to the inside, the agent wards deep under the halberd and smites the opponent in his face with both hands on the halberd. Of course, the agent must do this strike with a long step and the entire body.
Wan der Ander langk Auszligt fellt man Ihm baussen mit ge
walt ein mit einen langen tritt vnd stost Ihn Ins gesichte

When the opponent lies at a distance, the agent moves in with a long step to the outside with force, and stabs him in the face.
Wan der Ander langk Auszligt fellt man Ihm binnen mit einen langen tritt mit gewalt ein vnd stosst Ihn Ins gesichte

When the opponent lies at a distance, the agent forcefully moves in with a long step and stabs him in the face.
Wan sich der Ander vnterstehet mit der helbart mit gewalt
entgogen Infallen driet man sich vmb vnd stosset mit den
kurtzen orth oder shmeisset Ihn vber den kopff

When the opponent dares to move in forcefully with the halberd, the agent twists around and thrusts with the short point or smites him over the head.
When the opponent lies at a distance, the agent forcefully knocks the opponent’s halberd out and thrusts with the short edge, or smites him over the head.
Wan der Ander langk Auszligt fellt man binnen ein vnd reist
Ihm mit gewalt die helbart ausz der faust

When the opponent lies at a distance, the agent moves forward to the inside and tears the halberd out of his grip with force.
When the opponent dares to strike to the inside or outside, the agent stabs him in the face as soon as he moves to strike.
Wan der Ander langk ligt reist man mit dem hindern orth des Andern helbart
hinwegk vnd shmeisset Ihn mit beiden handen Ins gesichte

When the opponent lies at a distance, the agent tears the opponent’s halberd away with the rearward point and smites him with both hands in the face.
Wan der Ander baussen langk Ausz stosset fellt man mit einen langen tritt geshwinde fort vnd stosset Ihn Ins gesichte

When the opponent thrusts to the outside from a distance, the agent quickly moves forward with a long step and stabs him in the face.
Diesen stoss kan man auch vollenbringen wan der Ander binnen langk Ausz stossen wurde

The agent can also execute this thrust when the opponent would thrust to the inside.
When the opponent stabs or strikes to the legs, the agent stabs him quickly in the face.
Wan der Ander nach dem lincken Auge stosset nimbt man mit der helbart mit vordreiter handt den stosz wegk vnd stost mit Ihm zugleich

When the opponent thrusts at the left eye, the agent takes the thrust away with the halberd with the forward hand, and stabs him at the same time.
So kan man sich zu ein Positur legen das man sich gantz blosz gibt Wan der Ander dan nach dem rechten Auge stosset pariret man mit der helbart vnd fellt mit zwey langen tritt fort vnd stosset Ihn vber lauffen

So the agent can settle into a position, so that the agent offers an easy opening. When the opponent thrusts at the right eye, the agent parries with the halberd and moves forward with two long steps and over runs him with a thrust.
When the opponent lies at a distance, the agent smites him below to the arm. The agent must, however, draw the body and head well backward. When the opponent thrusts back, the agent takes it away with the forward point, moves forward forcefully with a long step, and stabs him in the face.
Wan der Ander langk Auszligt reist man mit dem hindern orth der helbart das Andern helbart hinwegk vnd stost Ihn mit einen langen tritt ins gesichte

When the opponent lies at out at a distance, the agent tears away the opponent’s halberd with the rearward point of his halberd, and stabs him in the face with a long step.
So kan man auch einen shlag baussen praesentiren wan er dan verfellt
stost man mit beiden henden vnd langen tritt dem Andern Ins gesichte

So the agent can proffer a strike to the outside. When he then wards, the agent stabs the opponent in the face with both hands and a long step.
Wann der Ander nach dem lincken Auge langk Auszstost nimbt man mit
gewalt mit der helbart dan stosz hinwegk vnd shmeisset mit beiden
henden den Andern vber den kopff

When the opponent thrusts out at the left eye, the agent takes away the thrust with the halberd with
strength, and with both hands smites the opponent over the head.
Wan der Ander langk Auszstost fellt man Ihm baussen ein vnd reisset mit gewalt
dem Andern die helbart auff die seittn stellet Ihm einen fusu vnd wirfft
Ihn vber lauffen

When the opponent thrusts out at a distance, the agent moves in to the outside and tears the opponent’s halberd to the side with strength, sets a foot, and throws him over.
Wan der Ander langk Auszligt shmeisset man mit beiden henden mit aller ge
walt binnen einen vber den kopff vnd wan der falliret reist man mit
gewalt mit dem haken das Ander helbart hinwegk vnd shmeist Ihn vber den
kopff

When the opponent lies at a distance, the agent strongly smites with both hands to the inside over the head. And when that fails, the agent tears the opponent’s halberd away strongly with the hooks, and smites him over the head.
So kan man auch baussen einen Reuersz shlagen vnd mit dem rechten fusu
rucke tretten vnd dan drauf geshwinde mit beiden henden vnd gantzen leibe einen
Streich binnen thun Also das man hackelt vnd fellt drauff geshwinde mit
einen stosz ins gesichte fort

So the agent can strike a reverse to the outside with the right foot stepping back, and then quickly do a strike to the inside with both hands and the entire body. Then the agent hooks and moves forward quickly with a thrust to the face.
Wan der Ander langk Auszligt thut man zwo Kurtze [word unknown] vnd stosset binnen nach dem gesichte mit einen handt

When the opponent lies out at a distance, the agent does two short [word unknown] and thrusts to the inside at the face with one hand.
Diesen stosz kan man auf vorgesetzte weise auch baussen vollenbringen

The agent can also execute the above example to the outside.

57r – 58v
[pages blank]
Im Tolch allein konnen im sechsten nachfolgende Stucke nutz lich gebraucht werden deren seindt
16

For the single dagger the sixteen following techniques can be usefully employed wherein are
16
When the opponent thrusts from below with the dagger, the agent parries with the hand and stabs him quickly in the face with the dagger.
When the opponent thrusts to the inside from above, then the agent thrusts against him, falling under deep with the head, and breaks his arm with the dagger, or short over the hand.
When the opponent dares to act, the agent grabs the tips of the daggers and heaves them backward with force.
Wan der Ander von oben binnen stosset so stost man Ihm entgogen vnd bricht Ihm den Tolch ausz der faust

When the opponent thrusts to the inside from above, then the agent thrusts against him and breaks the dagger out of his grip.
When the opponent thrusts in from above, then the agent thrusts against him with the dagger, grabbing him by the fist with the right hand, sets the left elbow under the neck, places a foot, and throws him over.
Wan der Ander nach dem lincken Auge oder seiten von oben herein stosset erwisht man Ihn mit der lincken handt bei der faust driet sie Ihm vnter sich vmb vnd bricht Ihm den Tolch ausz der faust

When the opponent thrusts in high to the left eye or side, the agent catches him by the fist with the left hand, twists them downward around, and break the dagger out of the fist.
Wan der Ander von oben herein stosset ergreifft man Ihn mit der lincken handt bei der faust vnd bricht Ihm den Toch mit gewalt ausz der faust

When the opponent thrusts in from above, the agent grabs him by the hand with his left hand, and breaks the dagger forcefully out of his grip.
Wan der Ander wie vorgemeldet stosset erwisht man Ihn mit der lincken handt bei der faust driet Ihm die selbe vnder sich vmb vnd setzet Ihm die rechte faust hinder den Elbogen vnd bricht Ihm den Arm Im Elbogen entzwei

When the opponent thrusts as above, the agent catches him by the fist with the left hand, twists them down around, and putting the right hand behind the elbow, breaks asunder the arm at the elbow.
When the opponent thrusts as illustrated above, the agent catches him with left hand by the fist, and with the right by the throat, places a foot, and throws him over.
Auff vorgesetzte weise kan man einen auch der Arm vmbgreiffen Ihm einen fusz stellen vnd mit dem Tolch Ins gesichte stossen [word unknown] er vber hauff fellt

The agent can seize the arm in the above manner, placing a foot and stabbing him in the face, [word unknown] he falls over.
When the opponent thrusts in from above, the agent encompasses his arm with the left hand, and quickly twists around, breaking his arm.
Wan der Ander aufhebet von oben herein zustossen stosst man Ihn mit aller
gewalt mit dem [word unknown] In die kurtze Rieben Man musz aber [word unknown] ge
shwinde thun vnd vmb das Nachstosset willen den kopff vnd leib
wol zurucke zirhen

When the opponent rises to strike in from above, the agent strongly thrusts with the [word unknown] in the short ribs. However, the agent must do [word unknown] quickly, and if he wants to make an after thrust, circle the head and body well back.
When the opponent moves to thrust in from above, the agent catches him by the fist with his left hand and low by the elbow with the right, heaving the arm over backward. Thus his shoulder is dislocated.
Wan der Ander wie vorgemeldet zustossen Aufhebet fallt man Ihm mit dem Tolch vnd rechten faust entgogen vnd mit der lincken schlegt man Ihn in den Elbogen vnd bruget Ihm den Arm zurucke mit gewalt vber Also das Ihm das Achssel glidt Auszgehet

When the opponent moves up to thrust as illustrated above, the agent moves in with the dagger and right hand, and striking him with the left on the elbow, heaves the arm over backward with force. Thus his shoulder is dislocated.
Wan der Ander wie vorgemeldet stosset erwisht man Ihn mit der lincken handt beim Arm vnd mit der rechten beim Schenckell vnd wirfft Ihn vber hauff vnd so er sich weigert zufallen bricht man Ihm einen Arm

When the opponent thrusts as above, the agent catches him by the arm with the left hand and by the leg with the right, and throws him over. And if he refuses to fall, the agent breaks his arm.
When the opponent thrusts from above, the agent catches him with the left by the arm and twists around the opponent’s arm against the body, puts the dagger on the neck, and tears him over.
Vnderschiedene entzeln Posturn im
Dasacken der seind zehen

The different enumerated postures in
dusack are ten
Niedrig kurtz positur

Lower short posture
Kurtz niedrig positur

Short lower posture
Kurtz positur

Short posture
Hoch positur

High posture
Kurtz positur

Short posture
Mittelmessig positur

Middle posture
Hoch positur

High posture
Hoch positur

High posture
Langk positur

Long posture
Hoch positur

High posture

74r – 74v

[ruled blank page]

[two blank leaves follow]
Im Dosacken können nachfolgende
Stücke nutzlich gebrauchst werden deren seindt

In the dusack can the following
techniques be usefully employed, wherein are
[ed. number not written]
Man kan sich kurtz legen Wan der Ander dan Aufhebet zushlagen shmeist
man mit aller macht einnen binnen nach dem Arm

The agent lies in the short position. When the opponent heaves up to strike, the agent smites to the inside at the arm with all of his strength.
Man kan sich kurtz legen vnd so balt der Ander Aufhebet zushlagen shmeist
man mit aller macht einen Reuers vber den Arm

The agent lies in the short position, and as soon as the opponent heaves up to strike, the agent smites a reverse over the arm with all of his strength.
Man kann sich vom Andern wegkhawen vnd wan er dan nach hewet zeucht man kopff vnd leib zurucke vnd thut mit einem langen tritt vnd gantzen leibe einen Reuersz vnd kompt dieser Streich vber kopff vnd Arm.

The agent cuts away from the opponent, and when he then strikes after, the agent jerks his head and body back, doing a reverse with a long step and the whole body, and comes to this strike over the head and arm.
Man kan sich in die hangende Wartung wan der Ander den Hewet verfellt man
dieff vnder den Dosacken vnd reist mit der lincken handt das Andern
Dosacken weg vnd hewet einen geshwinde vber den kopff mit einem
langen tritt

The agent waits in the hanging ward. When the opponent then strikes, the agent wards deep under
the dusack and tears away the opponent’s dusack with the left hand, striking quickly over the head
with a long step.
Man kan sich lang Ausz legen Wan der Ander dan shlegt last man Ihn feyl hawen 
vnd hewet geshwindt mit einen langen tritt nach vnd shmeist Ihn vber 
den kopff

The agent lies in the long posture. When the opponent then strikes, the agent lets it miss, and quickly 
strikes after with a long step, smiting him over the head.
Wan sich der Ander In ein Postur legt praezentirt man binnen vnd schmeist
ihn baussen vber den Arm

When the opponent lies in a posture, the agent provokes to the inside, and smites him to the outside over the arm.
Man kan binnen einen shlag praeentiren vnd wan er verfellt fellt man mit einen langen tritt fort vnd drucket Ihm den Arm wegk vnd shmeist Ihn vber den kopff

The agent can proffer a strike to the inside, and when he wards, the agent moves forward with a long step, bears his arm away, and smites him over the head.
So kan man praesentiren Alsz wolt man von oben hinein shlagen wan er dan hoch verfellt shmeist man mit den krummern orth von vnden dem andern Ins ge sichte Vnd wan er shon iin gesicht fallirt so kompt er doch vber den Arm

So the agent can pretend as though he would strike in from above. When he then wards high, the agent smites the opponent in the face from below with the crooked thrust. And if he misses the face, then he comes instead over the arm.
So kan man binnen einen shlag praesentiren nach den rechten Arm verfuhen vnd Inwendig nach dem kopff geshwind shmeissen

So can the agent proffer a strike to the inside, attack the right arm, and smite inward quickly to the head.
So kan man praeentiren alsz wolte man von Vnden auf shmeissen Wan er dan verfellt drucket man mit der handt das Andern Dosacken nieder vnd shmeist Ihn geshwindt oben auf den kopff mit einen langen tritt

So the agent can pretend as if he would smite upward from below. When he then wards, the agent bears the opponent’s dusack downward with the hand, and with a long step, smites him above quickly to the head.
So kan man binnen hoch nach dem kopff praesentiren Wan der Ander dan verfellt shmeist man Ihn mit Aller macht in die rechte seiten

The agent can proffer high to the inside to the head. When the opponent then wards, the agent smites him with all of his strength in the right side.
So kan man binnen praesentiren vnd Auszwendig verfurn vnd mit aller macht einen in die lincke seiten oder auf den lincken Arm

The agent can proffer to the inside and attack to the outside, striking with all of his strength in the left side or on the left arm.
So kan man hoch prasentiren Wan er dan verfellt shlegt man Ihm ein SCARDIR vber den rechten Schenckell

So the agent can provoke high, and when the opponent wards, the agent strikes a SCARDIR over the right leg.
So kan man binnen præsentirn baussen verfurn vnd einem geshwindt vber die Schinbein shlagen

The agent can proffer to the inside, attack to the outside, and quickly strike the shinbone.
Wan der Ander sich vnderstehet ein zulauffen zeucht man Ihm seinen Arm vber den kopff stellt Ihm einen fuosz vnd wirfft Ihn vberlauffen

When the opponent dares to run in, the agent jerks his arm over his head, and places a foot, throwing him over.
Wan der Ander einlaufft kan man Ihm den Dosacken aus der handt reissen

When the opponent runs in, the agent is able to tear the Dusack out of his hand.
Wan der Ander einlauftt last man den Dosacken fallen vnd ergreift Ihn
vnder beim leibe vnd wirfft Ihn vber lauffen

When the opponent runs in, the agent lets his Dusack fall, and gripping him under the leg and body, throws him over.
Wan der Ander einlaufft reist man mit der rechten handt das Andern Dosacken mit dem orth wegk vnd ergreifft Ihn mit dem lincken Arm beim halse stellt Ihm einen fuosz vnd wirfft Ihn vberlauffen

When the opponent runs in, the agent tears the opponent’s Dusack away with the thrust and grips him by the neck with the left arm, placing a foot, and throwing him over.
When the opponent runs in, the agent tears the opponent’s Dusack away with the left hand, and placing the right elbow under the neck, places a foot and throws him over.
Wan sich der ander vnderstehet einem mit einem Tolche zuerstechen es geschehe solchs von vnden auff oder nach der rechten oder lincken seiten warts alss dan konnen nach volgende Stucke dagegen nutz lich gebraucht werden deren seindt

30

When the opponent dares to attack with the dagger, whether it happens from below upward, or to the right or left side, then see how the following techniques can here be usefully employed wherein are

30
Wan der Ander von vnden auf stosset vmbgreifft man Ihm den Arm mit beiden henden Creutzweisz vber einander gelegt Also dan die rechte handt oben sey vnd bricht Ihm den Tolch aus der faust

When the opponent thrusts upward from below, the agent grabs him around the arm with both hands cross-wise, lying one over the other, here the right hand is above, and breaks the dagger out of his grasp.
When the opponent thrusts upward from below, the agent puts both thumbs cross-wise one over the other, grabs the opponent around his fist, and forces it downward.
Wan der Ander von vnden auf stosset begreifft man Ihm die handt wie vorhin
vnd stost Ihm den Tolch selben in den leib

When the opponent thrusts upward from below, the agent grasps the hand as before and thrusts the
dagger into the opponent’s own body.
Wan der Ander von vnden auf stosset shlegt man mit den lincken handt einen auf den Arm mit wolchen er stosset vnd mit der rechten handt kompt man Ihn vnter den Tolch vnd fellt mit der Prust auf der knauff vnd drucket Ihm den Tolch mit gewalt Ins leib

When the opponent thrusts upward from below, the agent strikes him on the thrusting arm with with the left hand, and with the right hand the agent comes under the dagger, and puts chest on the pommel, bearing the dagger forcefully into his body.
Wan der Ander von vnden stosset begreifft man Ihm die handt wie zuvor vnd rucket so starck alsz man kan des Andern Arm vnder vnd zu sich

When the opponent thrusts from below, the agent grasps his hand as before and pushes the opponent’s arm downward and toward himself as strongly as he can.
Wan der Ander von vnden stosset shlegt man mit der lincken handt einem aus
die faust damit er stosset vnd vmbgreifft Ihm mit der rechten handt den
Elbogen drien Ihm den Arm auf den Rucken stellet Ihm einen fuosz vnd
wirft Ihn vberlauff

When the opponent thrusts from below, the agent strikes the opponent’s fist with the left hand, and
grabbing around the elbow with the right, twists the arm on the back, places a foot, and throws him
over.
Wan der Ander mit einen Messer von vnden auff stosset vnd zwei finger vber legt bruget man Ihm die finger vnder sich vnd bricht sie Ihm entzwei

When the opponent thrusts upward from below with a knife and two fingers lie on top, the agent heaves the fingers under and breaks them in two.
When the opponent thrusts from below, the agent grasps around his fist with the left hand, and with the right grabs above the elbow, and breaks his arm.
Wan der Ander von vnden stosset vmbgreifft man mit beiden henden des Andern Arm vnden bei der faust vnd bricht Ihm derselben auf der Achssel ent zwei

When the opponent thrusts from below, the agent grasps around the opponent’s arm by the fist from below with both hands, and breaks the arm in two over the shoulder.
Wan der Ander von vnden stosset vmbgreifft man Ihm den Arm vnd wirfft Ihn auf sich vnd zu boden. Wofem er aber zu shwer wehr vnd sich viel rringenn wolte, so bricht man Ihm einen Arm.

When the opponent thrusts from below, the agent grasps around his arm and throws him up and to the ground. However, if he resists too strongly and wants to grapple, then he breaks his arm.
When the opponent thrusts from below, the agent grasps him around the arm with the right hand and forces it onto his shoulder, and with the left hand grabs his groin, and throws him over or breaks his arm in two over the shoulder.
When the opponent thrusts from below, the agent grasps him around the arm with the left hand and forces it onto his back, and with the right hand presses the opponent’s head to the ground and throws him over.
Wan der Ander von der rechten seiten vnden nach dem leibe stosset vmbgreifft man Ihn mit dem rechten Arm den Tolch vnd Arm vnd lauft Ihm selben den Tolch in den leib

When the opponent thrusts low to the body from the right side, the agent grabs around the dagger and arm with the right arm, and runs the dagger into his body.
Wan der Ander nach der rechten seiten von oben hinein stosset kan man Ihm den Tolch nehmen

When the opponent thrusts in from above to the right side, the agent can take his dagger.
Wan der Ander nach der rechten seite stosset vmbgreifft man Ihm mit der rechten 
handt bei der faust vnd driet Ihm den Arm vnder sich ergreifft Ihm mit 
der lincken handt hinder den Elbogen vnd bricht Ihm einen Arm

When the opponent thrusts to the right side, the agent grasps him by the fist with the right hand and 
twists his arm downward, gripping him behind the elbow with the left hand, and breaking his arm.
Wan der Ander nach der rechten seiten stosset ergreiff man Ihm der Arm
mit der rechten faust vnd mit der lincken ergreiff man Ihn bei der
Stirn stellt Ihm einen fusz bricht Ihm das gemichte vnd wirfft Ihn
vberhauff

When the opponent thrusts to the right side, the agent grabs his arm with the right hand, and with the left grabs him by the forehead, places a foot, breaks his neck, and throws him over.
Wan der Ander nach der rechten seiten stosset ergreiff man Ihn mit der
erchten handt beim Arm stellt Ihm einen fuesz vnd mit der lincken er
wisht man Ihn bei dem halss vnd wriff Ihn vberhauffen

When the opponent thrusts to the right side, the agent grabs him by the arm with the right hand, places a foot, and with the left hand catches him by the neck and throws him over.
Wan der Ander nach der rechten seiten stosset ergreifft man Ihn beim leibe
vnd Arm stellet Ihm einen fuosz vnd wirfft Ihn vberhauffen

When the opponent thrusts to the right side, the agent grabs him around the body and arm, places a foot, and throws him over.
Wan der Ander nach der rechten seiten stosset ergreiff man Ihm die faust mit beiden handen vnd driet sie Ihm vnder sich vmb

When the opponent thrusts to the right side, the agent grabs his fist with both hands and twists it downward.
Wan der Ander nach der rechten seiten stosset ergreifft man Ihn bei der faust vnd driet sie Ihm vmb vnd greifft Ihn mit der lincken handt beim gemechte vnd wirfft Ihn vberlauffen

When the opponent thrusts to the right side, the agent grabs his fist and twists it around, and grabbing him by the groin with the left hand, throws him over.
When the opponent thrusts as above, the agent grabs him by the fist, twisting it downward, and kicks him in the side with all of his strength.
When the opponent thrusts at the left eye, the agent twists the opponent’s fist around with the left hand and breaks the dagger out of his hand.
Wan der Ander wie vorgemeldet stosset vmbgreifft man Ihn mit gantzen Arm den Tolch vnd bricht Ihm derselben Ausz der faust

When the opponent thrusts as above, the agent grabs around the dagger with his entire arm and breaks it out of his grip.
Wan der Ander wie vorgemeldet stosset vmbgeifft man Ihm den Arm vnd bricht Ihm die faust Im gelencke

When the opponent thrusts as above, the agent grabs him around the arm and breaks his hand at the joint.
Wan der Ander wie vorgemeldet stosset vmbgreifft man Ihm den Arm auf vorige weise vnd mit der rechten handt ergreifft man Ihn hinder der Elbogen vnd bricht Ihm den Elbogen den Arm

When the opponent thrusts as above, the agent grabs him around the arm in the above manner, and with the right hand grabs him behind the elbow and breaks it.
When the opponent thrusts at the left eye, the agent grabs him by the fist with the left hand, and by the throat with the right, placing a foot, and throwing him over.
Wan der Ander von oben herein stosset vmbgreiſſt man Ihm den Arm mit der lincken handt vnd bricht Ihm den Tolch ausz der faust

When the opponent thrusts in from above, the agent grabs him around the arm with the left hand and breaks the dagger out of his grip.
So balt der Ander Aufhebet von oben hinein zustossen ergreift man Ihn mit der lincken handt vnden bei der faust vnd mit der rechten ergreifft man Ihn hinder beim Elbogen vnd bruget Ihm den Arm zurucke vber sich das Ihm das Achssel gelencke Aussgehet

As soon as the opponent heaves up to thrust in from above, the agent grabs him under the grip with the left hand, and behind by the elbow with the right, and forces the arm backward over the shoulder joint, dislocating it.
When the opponent heaves up to thrust in from above, the agent quickly moves the right hand under the dagger, and strikes him in the elbow with the left, forcing the arm over backward, and breaks the shoulder joint.
When the opponent wants to thrust in from above, the agent grabs him by the fist with the left hand, twisting it around, and with the right grabs him by the leg and throws him over or breaks his arm.

[two blank leaves]
Wan einer beim Tisch sitzet vnd der ander sich vnderstehet mit dem Tolch entweder nach der Rechten oder Lincken seiten zu stossen so konnen nachvol gende Stucke dakegenn nutzlich gebraucht werden deren seindt
15

When someone sits at a table and the opponent attempts to thrust either at the right or left side, then can the following techniques be usefully employed wherein are
15
No. 1

Wan derselbige so da stosset einen zur rechten handt sitzet vnd stosset von oben hinein
fellt man Ihm geshwinde mit der rechten handt entgogen vnd bricht Ihm den Tolch
ausz der faust

When the attacker sits to the right-hand side and thrusts in from above, the agent moves quickly
against it with the right hand and breaks the dagger out of his fist.

No. 2

Wan der Ander wie vorgemeldet sitzet vnd stosset ergreiff man Ihn mit der rechten
handt bei der faust driet Ihm derselb vnden sich vmb vnd mit der lincken
drucket man auf der Elbogen vnd bricht Ihm den Arm

When the opponent sits as above and thrusts, the agent grabs him by the fist with the right hand,
twisting it downward, presses the elbow with the left, and breaks the arm.

No. 3

Wan der Ander wie vorgemeldet sitzet vnd stosset ergreiff man Ihn mit der
rechten handt bei der faust vnd dreiet sie Ihm vmb vnd mit der lincken er
Wischt man Ihm beim halst vnd wirft Ihn vber lauffen

When the opponent sits and thrusts as above, the agent grabs him by the fist with the right hand and twists it around, and catches him by the neck with the left and throws him over.

No. 4

Wan der Ander nach den lincken Auge stosset ergreift man Ihn bei der faust mit der lincken handt vnd dreiet sie Ihm vmb vnd bricht Ihm den Tolch ausz der faust

When the opponent thrusts at the left eye, the agent grabs him by the fist with the left hand and twists it around, and breaks the dagger from the grip.
No. 5

Wan der Ander den vorigen stoss thut ergreifft man Ihn bei der faust bruget sie Ihn vnder sich vnd bricht sie Ihm Im gelencke entzwei

When the opponent does the previous thrust, the agent grabs him by the fist, forces it down, and breaks the joint in two.

No. 6

Wan der Ander wie vorgemeldet stosset ergreifft man Ihm mit der lincken handt bei der faust vnd setzet Ihm den rechten daumen auf die Gurgel vndt wirfft Ihn vberlauff

When the opponent thrusts as above, the agent grabs him by the fist with the left hand, and setting the right thumb on the throat, throws him over.

No. 7

Wan der Ander von oben hinein stosset vnd so balt er aufhebet ergreifft
man mit der rechten handt Ihn bei der faust vnd mit der lincken shlegt
man Ihn In den Elbogen vnd bruget Ihm den Arm zurucke hinter sich
vber das Ihn das Achssel gelencke brechen musz

When the opponent thrusts in from above, and as soon as he heaves up, the agent grabs him by the
fist with the right hand, and strikes him in the elbow with the left, and heaves the arm over backward
behind him so that the shoulder joint must break.

No. 8

Wan der Ander wie vorgemeldet stosset ergreifft man Ihn bei der faust mit
der lincken handt vnd erwisht mit der rechten vnder bei den Elbogen

When the opponent thrusts as above, the agent grabs him by the fist with the left hand, and catches
him under the elbow with the right,
vnd bruget Ihm den Arm wie zuvor zurucke vnd bricht Ihm das Achssel gelencke

and heaves the arm backward as before and breaks the shoulder joint.

**No. 9**

Wan der Ander von oben hinein stosset vmbgreifft man Ihm den Tolch mit der gantzen Arm vnd nimbt Ihm entweder den Tolch oder bricht Ihm den Arm entzwei

When the opponent thrusts in from above, the agent grabs around the dagger with the entire arm, and either takes the dagger or breaks the arm in two.

**No. 10**

Wan derselbige so der stosset zur lincken handt sitzet vnd stosset vmbgreifft man Ihm den Tolch mit dem rechten Arm vnd bricht Ihn den Tolch auss der faust oder bricht Ihm einen Arm
When the attacker sits to the left side and thrusts, the agent grabs around the dagger with the right arm and breaks the dagger out of his grip or breaks his arm.

No. 11

Wan der Ander wie vorgemeldet sitzet vndt stosset ergreifft man mit
der rechten handt Ihn bei der faust dreiet sie Ihm vmb vnd mit

When the opponent sits as above and thrusts, the agent grabs him by the fist with the right hand, twisting it around, and with
der lincken handt drucket man auf den Elbogen vnd bricht Ihm den Arm

the left hand presses the elbow, and breaks the arm.

No. 12

Wan der Ander wie vorgemeldet sitzet vnd stosset ergreifft man mit der rechten Ihn bei der faust vnd dreiet sie Ihm vmb vnd erwisht man mit der lincken handt Ihn beim halss vnd wirfft Ihn vberlauffen

When the opponent sits as above and thrusts, the agent grabs him by the fist with the right hand and twists it around, and catches him by the neck with the left hand, and throws him over.

No. 13

Wan der Ander wie vorgemeldet stost ergreifft man Ihn mit beiden handen bei der faust dreiet sie Ihm vmb vnd bricht sie Ihm Im gelencke entzwei
When the opponent thrusts as before the agent grabs him by the fist with both hands, twists it around, and breaks the joint in two.

No. 14

Wan der Ander stosset erwisht man Ihn mit der rechten handt bei der faust dreiet sie Ihm vmb vnd bricht Ihm der Tolch auss der faust

When the opponent thrusts, the agent catches him by the fist with the right hand, twists it around, and breaks the dagger out of the fist.
No. 15

Wan der Ander stosset ergreift man mit der rechten handt Ihn bei der faust dreiet sie Ihm vnder sich vmb vnd setzet Ihm den lincken daum auf die Gurgel vnd wirft Ihn vber lauffen

When the opponent thrusts, the agent grabs him by the fist with the right hand, twists it downward, and sets the left thumb on the throat and throws him over.

105v

[page blank]

[two blank leaves]
In Ringen vnd Werffen konnen nach
volgende Stuck nutzlich
gebraucht
werden deren siendt
achtzehen

In Grappling and Throwing can the
following techniques be usefully
employed
wherein are
eighteen
[ed.: in actuality, there are 19]
So balt sich der Ander vnderstehet einen beide Arm zubegreiffen so dreiet man sich mit gantzen Leibe geshwindt vor Ihm vmb

As soon as the opponent attempts to grab both arms, the agent quickly twists his entire body in front of him.
When the opponent attempts to twist around like the previous figure, the agent very quickly grabs him by the neck as he twists around, places a foot, and throws him over.
So balt der Ander einen beide Arm vmbfasset Als dan stost man Ihn mit aller gewalt mit dem knie vort Gemechte

As soon as the opponent grabs around both arms, the agent forcefully knees him in the groin.
As soon as the opponent grabs him by the arms, the agent strikes both of his arms outward over his arm, places a foot, and throws him over.
Vnderstehet sich der Ander vorgemeltet Stucke zugebrauchen so dreyet man sich geshwindt vmb damit man von seinen fusse ledig werde vnd er greifft Ihn beim halse vnd wirft Ihn vberhauffen

If the opponent attempts to use the previous technique, then the agent quickly twists himself around to become free of his foot, and grabs him by the neck and throws him over.

As soon as the opponent grabs him by the arms, then can the agent strike over both of his arms from inward, and forcefully wind free from him or kick him forcefully in the groin with the knee.
If the opponent attempts to wind free from his opponent, the agent quickly places both thumbs in the eyes, places a foot, and throws him over.
So balt der Ander einen bei dem Arm ergreift so shlegt man Ihm von baussenwarth beide Arm vber seine Arm vnd bruget des Andern rechten Arm auf seine Achssel vnd den lincken behelt man fast vnter seinen Arm bucket sich mit Ihm wieder stellt Ihm einen fuss vnd wirfft Ihn vberhauffen

As soon as the opponent grabs him by the arms, then the agent strikes both arms outward over his arms, and bears the opponent’s right arm over his shoulder, and the left the agent holds securely under his arm, bends against him, places a foot, and throws him over.
So balt der Ander einen die Arm ergreifft erwisht man Ihn geshwinde wieder darbei vnd fellt auf den Rucken setzet Ihm den fuess fur das Gemechte vnd wirfft Ihn also mit aller gewalt vber sich hinwegk

As soon as the opponent grabs his arm, the agent quickly grabs his, and falls on his back, setting a foot against his groin, and forcefully throwing him away over himself.
So balt sich der Ander vnderstehet einen die Arm zubegreiffen so erwischet man Ihn ehe dan ehr einen fasset vnden bei dem leibe vnd wirfft Ihn vber das lincke bein vber ein hauffen

As soon as the opponent attempts to grab his arm, then the agent grabs him low around the body before he gets ahold, and throws him over his left leg.
Vnderstehet sich der Ander einen der gestalt zufassen vnd werffen
ergreiff man Ihn mit der rechten handt vorn bei dem haar vnd mit
der Lincken vnter den halss vnd wirfft Ihn von sich

If the opponent attempts to grab and throw him as the figure, the agent grabs him by the hair with the right hand and below the neck with the left, and throws him from himself.
Wan sich der Ander vnderstehet einen den Arm zubegreiffen erwisht man
Ihn geshwinde ehe dan ehr einen fasset vnden bei dem Leibe vnd wirfft
Ihn vber das rechte knie zu boden

When the opponent attempts to grab an arm, then the agent quickly grabs him low around the body before he gets ahold, and throws him over the right knee to the ground.
If the opponent attempts to work as above, the agent grabs him by the hair with the left hand and under the neck with the right, and throws him from himself.
In the approach, when the opponent has his arms high in the air, the agent runs his head with force for the groin, grabbing him in the knee joints with both hands, and throws him over.
Vnderstehet sich der Ander mit dem kopff einen vorigen gestalt zu lauffen vnd zu werffen so erwisht man Ihn geshwind vnden bei dem leibe vnd wirfft Ihn zur Erden

If the opponent attempts to go with his head and throw as the previous figure, then the agent quickly grabs him low around the body and throws him to the ground.
Vnderstehet sich der Ander vnter den Armen einen beim Leibe zuergreiffen
so drucket man Ihm geshwindt beide daumen in die Augen stellt
Ihm einen fuess vnd wirfft Ihn vber ein lauffen

If the opponent attempts to grab around the body below the arms, then the agent quickly presses both thumbs in the eyes, places a foot, and throws him over.
Auf vorige gestalt kan man auch einen die daumen hinter die Ohren drucken vnd vber ein hauffen werffen

Similar to the previous figure, the agent can also press the thumbs behind the ears and throw him over.
So kan man auch wol auff vorige gestalt einen bei der Gurgel
ergreiffen Ihm einen fuß stellen vnd vber hauffen werffen

As the previous figure, the agent can also grab him by the throat, place a foot, and throw him over.
When the opponent goes with the arms high in the air, the agent places his head against the groin, and grabbing him low by the legs, throws him over backward.